



与纸质词典对比看电子词典的优缺点

■ 沈悦

内容摘要：面对电子词典的流行以及由此引发的争议，这篇文章将电子词典与纸质词典进行对比分析，归纳出电子词典的四个主要优点和四个缺点，希望能对外语学习者更好地认识和利用电子词典有所帮助。

关键词：电子词典 纸质词典 对比 优缺点

1. 引言

词典是收集词汇、加以解释、供人们检查参考的工具书。由于词典对词汇的解释和提供的相关信息准确并具有权威性，因此，它是人们学习语言的重要工具书，尤其对广大学生而言，词典更是不可缺少的工具。随着科技的进步和时代的发展，词典在传统的纸质形式基础上，产生了电子词典这种新形式。电子词典以其轻便、查阅快捷、可发音等特点而受到学生们喜爱。越来越多的学生选择购买和使用电子词典，而传统的纸质词典则在一定程度上受到冷落。对这种现象，不少教师担忧电子词典难以帮助学生规范地学习语言，有些中小学不提倡甚至禁止学生使用电子词典。与纸质词典相比，电子词典有哪些优点和缺点？只有对这个问题进行全面的思考和分析，才能明确告诉学生该不该使用电子词典以及如何选择和使用电子词典。

2. 与纸质词典对比看电子词典的优缺点

2.1. 电子词典的优点

2.1.1 小巧轻便

与传统的纸质词典相比较，电子词典最直观的优点便是小巧轻便、便于携带。电子词典的主要部件包括一个LCD（Liquid Crystal Display，即液晶显示屏）、26个字母的输入键盘（与电脑键盘排列相同）、电池仓、耳机及USB插孔。通常是巴掌大小，拇指厚度，重量在500克左右，随身携带装在口袋里都不成问题。而纸

质词典，通常被形容为“大砖块”。以《牛津高阶英汉双解词典（第七版）》（Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary, seventh edition）为例，22cm×15cm×6cm的体积，足足2346页（不包括前衬页和附录），差不多2公斤重。显然，携带一部电子词典比携带纸质词典要轻松得多。

2.1.2 查阅快速

对广大学生来说，电子词典的查阅速度要快于纸质词典。查阅电子词典时，使用者只需利用键盘输入单词即可查到相应词条。例如，要在电子词典上查阅“apple”这个单词，只需输入“A”、“P”、“P”、“L”、“E”五个字母，就能得到解释；如果在纸质词典上查阅“apple”，第一步先要找到以A为首字母的单词，第二步要找第二个字母为P的单词（分布在第二个字母为O和Q的词条中间），第三步要查第三个字母也为P的单词……依次进行下去，直到找到要查阅的词条为止。这一过程对学生（尤其是对那些对纸质词典不很熟悉的学生）而言，耗费时间较长。学生如果在学习中遇到的生词较多或生词本身较长、较生僻时，查阅纸质词典就会影响阅读速度。学生时间贵如金，他们选择电子词典的一个重要原因就是电子词典具有查阅速度快这一优点。

2.1.3 发音功能

电子词典作为当代科技进步的产物，具有纸质词典所没有的

发音功能，而发音对语言学习者十分重要。传统的纸质词典不能发出声音，它采取在词条后加注音标的方式告诉查阅者单词的读音。但音标只是一种与发音相对应的符号、标志和记录，并不是直接的发音。音标同发音之间还存在着一个桥梁，就是二者的对应关系。就如乐谱并不等于音乐本身，人们规定某一个音符代表某一个特定的音，有了这个规律，我们才能从乐谱上读出音乐。初学者如果没有全面、准确地掌握音标知识，使用纸质词典时还是会对如何发音产生疑惑，特别是很难处理英语单词中重音的发音方法等问题。而电子词典具有的发音功能，可以让使用者在查阅词条时，同步解决发音问题。就像听录音比读乐谱更能让人们直接认识音乐一样，电子词典的发音功能可以帮助学生通过听和模仿，更直接、更快速地学习和掌握发音技巧。

2.1.4 内容丰富

一部小小的电子词典里常常包含多部不同的词典，其容量之大、内容之丰富不亚于一座词典书库。现在的电子词典里不仅有英汉双解、汉英、同反义词、习语、搭配等英语词典，有些电子词典还收录有大英百科全书、日语词典、新华字典、汉语大词典、成语词典、古汉语常用词词典等多种词典。学生利用电子词典可以轻松快捷地查阅很多知识和资料。如果要把所有这些纸质词典收集完全，则难以想象需要多大



的存放空间。

电子词典的流行,肯定有其客观原因。与传统的纸质词典相比较,携带轻便、查阅快速、具有发音功能和内容丰富是电子词典的四个主要优点,也是学生们选择电子词典的主要原因。

2.2 电子词典的缺点

电子词典虽然具有一些优点,但它自诞生之日起就备受争议,因为它也有一系列不容忽视的缺点。

2.2.1 词条数量少

电子词典收入的词条数量少于纸质词典。考虑到内存有限,电子词典的设计者和生产商在录入词典时,会去掉一些在他们看来不常见、不重要的词条,比如一些含有特殊文化含义的词、拟声词、词组等。以词组为例,《牛津高阶英汉双解词典(第七版)》为单词“hear”列出了12个词组,而某种型号的电子词典只列出了最常见的5个。学生如果使用这种电子词典,就查不到“not/never hear the end of it(被人不断纠缠,没完没了)”、“not hear of sth.(出于善意拒绝或不允许某事)”、“let’s hear it for(让我们为…喝彩)”、“hear sb. out(听某人把话说完)”等词组,对单词“hear”的用法和理解就很可能不全面甚至是一知半解。

2.2.2 单词释义少

电子词典中的单词释义内容少于纸质词典,这是电子词典最让人头疼的问题。纸质词典对单词的解释力求言简意赅。而电子词典能做到言简,却不能保证意赅。目前,市场上流行的电子词典往往仅用一到两个近义词对单词做出解释,然后给出中文意思(通常比它们给出的英文释义还要简短的多),删掉了能帮助人们更准确、更全面地了解单词的释义部分。更有甚者,有的电子词典简直就跟英汉对照表无异。以单词“embarrass”为例,某电子词典上给出的英文解释是:“to

make sb. feel uncomfortable or shy.”而《牛津高阶英汉双解词典(第七版)》上给出的解释是:“to make sb. feel shy, awkward or ashamed, especially in a social situation.”通过比较两种解释,我们可以看出,纸质词典在为“embarrass”释义时,不仅使用了更为确切、形象的“awkward”一词,还强调了“especially in a social situation”。通过这一简单对比,我们便可发现电子词典在释义方面的简陋与不全面,甚至是不准确。纸质词典进行释义的方式多种多样,不仅有文字表述,而且还针对一些单词给出了图示,便于读者直观地了解词义。

2.2.3 收入不规范词典

电子词典还有一个令人担心的不足之处,即它有可能收入不规范的词典。在一般的电子词典中,很少有收入《新时代汉英大词典》(New Age Chinese-English Dictionary)或《新世纪汉英大词典》(A New Century Chinese-English Dictionary)这样的权威汉英词典的。可能由于知识产权问题,有些电子词典中录入的汉英词典水平不很高、缺乏权威性,有的电子词典甚至录入的是来路不明的词典。缺乏分辨力和一味图方便的学生很可能受到误导或是查不到他们所需的词语。

2.2.4 学生会丧失使用纸质词典的能力

长期使用电子词典会削弱学生应用纸质词典的能力,致使学生们在必须使用纸质词典时感到耗时耗力。应当说,高效使用纸质词典是学生应当具备的一项能力。纸质词典因其准确性、全面性、权威性,不仅能够帮助学生掌握词意,而且还可以帮助他们全面了解单词用法、培养良好的语感、认识英语国家的文化,是学生的良师益友。然而,不同的学生对纸质词典的使用能力有高低,具体体现在查找词条的速

度、认知词典中使用的符号、利用词典附录等方面。高效使用词典可以为语言学习加速,而提高纸质词典使用速度的唯一途径便是“熟能生巧”,多查、勤查。学生一旦养成了对电子词典的依赖性,就会削弱应用纸质词典的能力,严重的就可能放弃纸质词典这一重要的学习工具。

收录的词条少、单词释义不全面、收入不规范词典、长期使用可能导致学生使用纸质工具书的能力降低是电子词典的四个主要缺点。

3. 结论

任何事物都具有两面性,电子词典也不例外。我们不应该因其缺点而完全抛弃它,也绝不能因其优点而把传统纸质词典扔在一旁。我建议广大学生弄清电子词典的优缺点,尽量选购内容相对全面、丰富的电子词典,在想快速查出词义且对准确性和全面性要求不高时可以使用电子词典。

语言专业的学生作为语言专业人才的后备队,国家和社会对他们的语言能力要求很高。他们在学习语言的过程中,应当以权威的纸质词典(如《牛津高阶英汉双解词典(第七版)》)为主,以电子词典为辅,在学习中两者的长处有机结合起来。我们还应看到,事物是不断发展的,无论是电子词典还是纸质词典,都在不断修改、补充、提高和发展,都在变得越来越“user-friendly”。希望这篇文章能够不辜负老师的辛勤培养,能够帮助学人们全面、正确认识电子词典,更好地利用词典学习语言。

参考文献:

1. A. S. Hornby (霍恩比) Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary, seventh edition (《牛津高阶英汉双解词典(第七版)》) [Z] 商务印书馆 牛津大学出版社 2009

沈悦,厦门大学外文学院英语系2009级学生。